

Once more CHAMORRO

(A. CORRECTION)

In a previous note (Schuhmacher 1975) I had suggested that *Chamorro*, the name of the language spoken by the native people of Guam and the other islands of the Marianas (Micronesia), could be a reflex of the Basque word *chamorro* 'gorgojo' — for which I gave the English equivalent 'throat'. I am indebted to Professor Karl Bouda (Erlangen) for having called attention to the error involved in this suggestion: 'gorgojo' is not 'gorja' = 'gorge, throat', as a colleague of mine and I myself took for granted when discussing the origin of *Chamorro*.

The correct translation of *gorgojo* is 'weevil'; it follows therefore that the origin proposed cannot be correct as there seems to be no evidence of postulating any connection between this entomological and the linguistic term. *Gorgojo* can mean 'tiny person, midget' too (de Gámez 1973), but this extension of meaning is not found in Basque. By the way, also if *chamorro* would mean 'tiny person', this would not be of much help either as «The Marianos are in colour a somewhat lighter shade than the Filipinos, larger in stature, more corpulent and robust than Europeans, pleasant and with agreeable faces. They are so fat they appear swollen» (translated from Father Garcia 1683).

Donald M. Topping informs me that he has «at various times thought of possible folk etymologies for the word, one of which is that it comes from [the native] *cha'moru*, meaning 'don't' or 'stop being illegal'». (As for other speculations on the origin of *Chamorro*, cf. Plaza 1971.)

W. W. SCHUHMACHER

W. W. SCHUHMACHER

A VUELTAS CON CHAMORRO
(CORRECCION)

En una previa nota (Schuhmacher 1975) apunté la posibilidad de que *Chamorro*, lenguaje hablado utilizado por los nativos de Guam y las demás islas Marianas (Micronesia), podía ser un reflejo de la palabra vasca *chamorro* 'gorgojo' a la que dí la equivalencia inglesa de 'throat'. Estoy en deuda con el profesor Karl Bouda (Erlangen) por haberme alertado en cuanto al error arrastrado en mi sugerencia: 'gorgojo' no es 'gorja' = 'gorge, tho rat' como a uno de mis compañeros, y a mí mismo, nos pareció y dimos por evidente cuando discutimos el origen de *Chamorro*.

La correcta traducción de *gorgojo* es 'weevil'; de donde se deduce que el origen propuesto no puede ser el correcto puesto que no parece que exista ninguna relación entre el término entomológico y el lingüístico. *Gorgojo* puede significar persona pequeña, 'enanito' (de Gámez 1973) pero esta acepción no existe en vasco. Por otra parte, en el caso de que *chamorro* significara 'persona pequeña', tampoco sería de mucha ayuda ya que «Los Marianos son ligeramente más morenos que los filipinos, mayores en estatura, más corpulentos y robustos que los europeos, con rostros de aspecto agradable. Son tan gordos que parece que están hinchados» (traducido del Padre García 1683).

Me informa Donald M. Topping que «varias veces ha pensado en posibles etimologías tomadas del lenguaje vulgar, una de las cuales es *cha'moru* que significa 'deja de ser ilegal'». (Remitimos a cf. Plaza 1971 para otras especulaciones sobre el origen de *Chamorro*.)

W. W. SCHUHMACHER

N. de T.—Gorge = garganta (en francés); Throat = garganta (en inglés); weevil = gorgojo.

ONCE MORE CHAMORRO

BIBLIOGRAPHY

BOUDA, Karl, Private letter (November 11, 1975).

GÁMEZ, Tana de (Ed. in Chief), *Simon and Schuster's International Dictionary English/Spanish - Spanish/English*, New York, 1973, p. 1245.

GARCÍA, Padre Francisco, *Vida y Martirio del Venerable Padre Diego Luis de Savitores, de la Compañía de Jesús*. Madrid, 1683, p. 197.

PLAZA, Felicia, Origin of the Word Chamorro, *Guam Recorder* I, 1, 2nd ser., 1971, 4-5.

SCHUHMACHER, W. W., S. It's Chamorro. - R. [Oh? Oh.], *FLV* 19, 1975, 71-73.

TOPPING, Donald M., Private letter (November 14, 1975).

